

Glosario y reglas de grafía están en la fondina del relato.

Muestra de la pronunciación en Youtube: <http://www.youtube.com/watch?v=i0fe8-mCt78>

## La Pascua de SUKKÓT en Israel

Alicia Sisso Raz

Sukkót es una pascua endimantada. Igualito como en Shabu'oot, tamién en Sukkót nadie en el 'olam se metió con los jûdiós; nadie mos hizó daño, y mozotros no hizimos daño a denguno. A ver si me telfeoy: en Pesah? tuvimos matansinas con los egipcios. ¿Purim? shamatas con los persas que cuazi y mos mandaron todos al otro 'olam. Menos mal que la reina Ister con su hermozzura enfechizzó el rey Ahashverosh, y por fin, el dezgraciado de Hamán harshá llevó todo nuestro mal. ¿Hanukká? 'awed matansinas de muerte con los griegos. Y que con Kippúr? ¿Wa es menester de enmentar la amargura y el bulto que se mos haze en el corasson en Kippúr? Aunque pidimos mehilá del Dio y de todos nuestros conocidos por los pecados que hizimos, aun sin aporpozitó, mos quedamos como una hoja en el árbol (exp.) el día entero, pamorde que la decizión de Dio moz llega al fin del día. ¿Y que si el Dio no mos henneará y mos dará mehilá? Wa con ese espantiño mos quedamos hatta que el hazzan toca el shofar. Y todavía falta de enmentar Tiz'abeab y todos los males que hubieron en Siyyón en ese día preto! Wa por eso yo digoy que sukkót es una pascua luzzida y alegre como no más.



Cuando yo chiquita, morabamos en Jerusalén. Un día discués de Kippúr, se ampesaba a fraguar la sukká. Es dizir, los padres con el martillo y clavos, y mozotros los niños dando tamién una mano. Con muestras manitas y brasitos trushiamos ramas y ramitos de flores a nuestro padre pa 'adlear el techo de la sukká. Mos ibamós todos, una guezera de niños del vezindario a bushcar ramas de árboles hermozzos. Wa nonbalde que eso no pasaba sin shamatas. Cada uno de los niños quiño las ramas más bonitas con munchas flores, y por eso ampesaban los pelishcos, las shenshlás y las treshás. A mí me gustaba un árbol que se llama en hebreo *Izdarejet*, siendo un árbol tan endiamantado. Munchos nombres tiene ese árbol hermozzo: Árbol de Margosa; Lila Persia; Orgullo de la India. Wa ni India ni Persia, sino era el orgullo de los niños volver a cazza con las ramas más enflorcidas. Las flores de ese árbol 'orgullosa' vienen en razimos de color violeta. A immá que golor embrushador tienen esas flores.



Wa volvíamos con manos y pies jêljeados y pinchados, ma pa mozotros eso era una

pena y no otra (exp.). Corre que te que corre ampesabamos a feslear papelitos de color en muchas formas, dibujar y pintar, y al fin guindar todo ese wuenque artísticó en los calicudes alderredor de la sukká. Ya ḥasrá por esos tiempos enjubilados!

Y 'ad mi madre la descansada 'adleaba la sukká como el Dio manda. Nada faltaba: fruta de talles y maneras en todos los rincones, fotos de los saddikím ensima de los calicudes, y tamién una foto de un patio andaluz (pamordel waḥsh que mi madre sentía,). La mezza con su mandil de encashe en el centro, y la silla de Eliyahu Hannabí (el profeta Elías) frente de la entrada. Se farsheaba una cama con su almadrake y alkisel bonito, y se metían más sillas y sillones, y todos cabíamos. La sukká con todos los adornos mos parecía un palacio maĵicó, ya ḥasrá por esa hiba! Wa nonbalde que todos mozotros quiĵimos nennar en la sukká, y cada noche asperabamos la viĵita de *Eliyahu Hannabí*. Wa asperandole me quedí ḥatta hoy en día...



© 2010, NY, Alicia Sisso Raz

## Glosario

**A immá** - *ay madre mía*  
**achoca** - *llena*  
**'adlear** - *arreglar*  
**alderredor** - *al rededor*  
**alkisel** - *manta pesada de lana*  
**almadrake** - *colchón*  
**amargura** - *tristeza*  
**'awed** - *otra vez*  
**cabe** - *cercos*  
**calicudes** - *cortinas*  
**chiques** - *niñez*  
**como el Dio manda** - *como debe ser*  
**como una hoja en el árbol** - *temblado*  
**contodo** - *a pesar de*  
**con niyya** - *inocentes*  
**embrushador** - *embruajador*  
**enfechizzar** - *cautivar el alma; hechizar*  
**encashe** - *encaje*  
**enjubilados** - *alegres*  
**enmentar** - *mencionar*  
**espantiĵo** - *asusto*  
**exp.** - *expresión*  
**farsheaba** - *arreglaba la cama*  
**feslear** - *cortar con tijeras*  
**filo por aguĵa** - *en detalles; filo=hilo*

**fraguar** - *fabricar*  
**guezera** - *cantidad grande*  
**guijdreado** - *algo feo, estropeado*  
**guindar** - *colgar*  
**ḥatta** - *hasta*  
**hiba** - *sutilezas, decoro*  
**ḥeljeados** - *heridos*  
**‘ada** - *costumbre*  
**ma** - *pero*  
**mandil** - *mantel*  
**matansina** - *pelea*  
**meḥilá** - *perdón*  
**mekneabamós** - *dábamos*  
**nennar** - *dormir*  
**nonbalde** - *con razón*  
**'olam** - *mundo*  
**pa** - *para*  
**pujeron** - *crecieron*  
**saddikím** - *santos*  
**shamatas** - *peleas*  
**shenshlás** - *empujes*  
**sukká** - *cabaña* . **Sukkót** - *fiesta de las cabañas*  
**tamién** - *también*  
**telfeoy** - *equivoco*  
**topabamos** - *encontrábamos*  
**treshás** - *palizas*  
**Wa** - *pues*  
**Wueno** - *bueno*  
**una pena y no otra** - *sin importancia*  
**Ya ḥasrá** - *expresión de añoranza*

### **La pronunciación de la Ḥaketía:**

En general, la pronunciación es como en el castellano moderno, con las siguientes excepciones:

- \* El **ceceo** no existe en la **Ḥaketía**
- \* La pronunciación de las consonantes en palabras derivadas del hebreo y del árabe siguen la pronunciación de estas lenguas.

### **• Los sonidos específicos de la haketía, diferente del castellano son:**

**Ĝĝ** - antes de "i" o "e" se pronuncia como "j" francesa (jour).

**gh** - se pronuncia como una "r" gutural francesa (rue), o una "ġ" árabe.

**Ḥḥ** - se pronuncia como una "ḥ" hebrea o "ح" árabe (ḥ). El sonido es parecido a la "jota" castellana, pero el aire pasa a través de la parte profunda de la laringe.

**Ĵĵ** - se pronuncia como "j" francesa (jour)

**k** - se pronuncia como en "karate". Se utiliza únicamente en palabras de origen hebreo o árabe.

**l.l o ll** - "l" geminada, acentuada, como en español "al lado".

**Qq** - palabras de origen árabe (menos en hebreo) se distinguen por la ausencia de la "u" después del "q" para señalar el sonido gutural (uvular, "ق" árabe),

como en las palabras "qailear, qaddear"

**Sh/sh** - se pronuncia como la "ch" francesa y la "x" arcaica española. (chemise).

Para la geminada utilizaremos "ssh"

‘ - se pronuncia como "ע" hebrea o "ع" árabe (עולם-- ‘olam; za‘ama) laríngea sonora.

**Zz** - Se pronuncia como la "z" francesa (zéro). En palabras de origen árabe o hebreo que se escriben con "zayin" y también en palabras asimiladas en ḥaketía: "cazza, mezza, camiza".

**zz, ss, dd, etc.** - letras dobles indican una pronunciación acentuada.

\* Tetuán y Larache eran para mi madre ‘España’, contado en: *Con gracia mi wueno, y con deréj-erés*: <http://www.vocesdehaketia.com/biblioteca/ConGracia.html>

### **Diccionarios:**

Bendayan de Bendelac, Alegria. Diccionario del Judeoespañol de los Sefardíes del Norte de Marruecos.

Benharroch, B. Isaac. Diccionario de Haquetía.

Benoliel, Jose. Dialecto Judeo-Hispanico-Marroquí o Ḥakitia.

Cohen Aflalo, Esther. Lo que yo sé

\*Y más de lo que se hablaba en mi cazza...

© 2010, NY, Alicia Sisso Raz